

...a z kola VEN!

...und RAUS bist du!

9. 7. - 18. 7. 2010

symposium **proudění**strömungen



účastníci 12. ročníku sympozia
Teilnehmer und Teilnehmerinnen
des 12. Jahrgangs des Symposiums
prouděníströmungen

Paul Bacher

Dirk Montag

Dagmar Cettl

Daniela Tagger

Lenka Holíková

Vanessa Papst

Helena Hlušíčková

Brigitte C. Reichl

Mária Hromadová

Marek Rubec

Zuzana Hromadová

André Uhlig

Denisa Chvátalová

Daniela Zeilinger

Bernd Janning

Jan Zhoř

Svatopluk Klimeš

Zbyněk Hladký

Jan Korbelík

Jakub Kolář

Martina Košařová

Ivo Roznos

Vladimír Kovařík

Aneta Volrábová

Radek Květoň

Richard Vodička

Do rukou se vám dostává katalog, který dokumentuje víc než jen výsledné práce jedenadvacátky umělců 12. ročníku česko-německého sympozia Proudění-Strömungen, které se konalo od 9. do 18. července 2010 v severočeských Řehlovicích. Sympozium je především dokladem přeshraničního dialogu, který v sobě nese neuvěřitelně silný náboj – aktivizuje sdílené přemítání o důležitých tématech současnosti. S názvem ...z kola ven! a s podtitulem chudoba a sociální vyloučení se podařilo doslova rozčísnout za pomoci fotografie, malby, prostorových objektů, intervencí, instalací a performance téma, o němž se spíše mlčí nebo je povětšinou přehlíženo.

Pro uchopení ožehavého tématu a kvůli poukázání na šíři problematiky týkající se chudoby a sociálního vyloučení, proběhla v rámci sympozia pódiová diskuze moderovaná Tobiasem Haiderem. Kunsthistorička Johana Lomová se zaměřila na příklady zobrazení a vnímání chudoby v historii umění, čímž se rozproudila živá výměna postřehů a názorů. Lucie Jindráková (Člověk v tísní) a Michaela Dušková (Sdružení pro probaci a mediaci v justici) přiblížily bezvýhodnou situaci v některých romských komunitách a u lidí navracejících se z výkonu trestu zpět do společnosti, kde většina sociálních vazeb je již zpřetrhaná. Stigmatizovaným odsouzeným a potrestaným se nové vztahy daří navazovat s obtížemi a v četných případech se do nápravných zařízení zase vrací, stejně tak jako selhává komunikace podstatné části romské populace a většinové společnosti a jejich institucí.

Chudoba, zvláště jak ji vnímáme v zemích třetího světa, se může jevit jako prostý nedostatek peněz na pokrytí základních životních potřeb. Ve skutečnosti chudoba zdaleka nemusí mít a nemá podobu výhradně hmotné nouze. Při troše pozornosti ji spatříme v narušených partnerských nebo rodinných vztazích ochuzených o sdílení a blízkost, v neochotě otevírat se novým impulsům, v nemožnosti komunikace s okolím i v neschopnosti plně a intenzivně vnímat okolní svět a prožívat svůj vlastní život.

Práce účastníků sympozia nejsou v žádném případě dojemnou realistickou ilustrací tématu chudoby a sociálního vyloučení; už jen některé názvy jako Kvadratura kruhu, Past nebo Pick the Odd One Out evokují nemožnost nápravy, nebezpečí a strach, moment nepotřebnosti. Na druhé straně práce typu Come in, Hejno a Z vody ven! nabízejí nadějně východisko a možnost obnovení funkčního společenství, kde každý má svoji platnou roli a z toho i plynoucí hodnotu pro celek.

Samotný symbol kruhu lze vnímat dvojím způsobem: buď jako onu zmíněnou nebezpečnou past nebo vír, z něhož je potřeba se pokud možno co nejdříve vymanit, nebo naopak jako přirozený cyklický koloběh, jistotu a funkční společenství.

Richard Vodička

Dieser Katalog dokumentiert nicht nur die Resultate der Arbeit von 21 Künstlerinnen und Künstlern des 12. deutsch-tschechischen Symposiums „Strömungen-Prouděni“, das von 9. bis 18. Juli 2010 in der nordböhmischen Ortschaft Řehlovice stattgefunden hat. Das Symposium ist zuerst mal Beleg für den grenzüberschreitenden Dialog: Die gemeinsame Reflexion wichtiger Themen der Gegenwart. Das Thema „...und raus bist du!“, mit dem Untertitel „Armut und soziale Ausgrenzung“, wurde mit Fotografie, Malerei, Raumobjekten, Interventionen, Installationen und Performances angegangen. Ein Thema, über welches meist geschwiegen wird oder welches weitgehend ignoriert wird.

Um diese sensible Problematik in ihrer ganzen Breite zu thematisieren, wurde im Rahmen des Symposiums eine Podiumsdiskussion veranstaltet. Die Kunsthistorikerin Johana Lomová konzentrierte sich auf Bilder und Wahrnehmung von Armut in der Geschichte der Kunst. Ihr Beitrag führte zu einer regen Diskussion. Lucie Jindráková (Mensch in Not) und Michaela Dušková (Verein für Bewährungshilfe und Mediation in der Justiz) verwiesen auf die auswegslose Situation in manchen Roma-Gemeinschaften und auf die Probleme von Haftentlassenen, bei denen die meisten sozialen Bindungen abgebrochen sind. Menschen, die verurteilt, bestraft und dadurch stigmatisiert wurden, bilden nur schwierig neue Beziehungen und oft kehren sie in die Gefängnisse zurück. Auch dem Großteil der Roma-Bevölkerung bleibt die Kommunikation mit der Mehrheitsgesellschaft und deren Institutionen versagt. Die Diskussion wurde von Tobias Haider aus Österreich moderiert.

Armut, wie wir sie vor allem in den Ländern der Dritten Welt wahrnehmen, kann zunächst als Geldnot definiert werden – die Deckung der Grundbedürfnisse des Lebens ist nicht gewährleistet. Armut muss jedoch nicht nur die Form der materiellen Not annehmen. Wenn wir aufmerksam hinschauen, können wir sie auch in den gestörten Partner- oder Familienbeziehungen finden, bei Beziehungen, wo Nähe und Austausch fehlen, bei einer Abneigung, sich neuen Herausforderungen zu öffnen, in der Unmöglichkeit, mit Anderen zu kommunizieren und auch in der Unfähigkeit, voll und intensiv die Welt wahrzunehmen und das eigene Leben zu leben.

Die Arbeiten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Symposiums sind keineswegs eine rührende realistische Illustration der Armut und sozialer Ausgrenzung. Schon einige Titel – „Quadratur des Kreises“, „Falle“ oder „Pick the Odd One Out“ evozieren die Unmöglichkeit der Abhilfe oder Besserung, die Gefahr und Angst, den Moment des Unbrauchbar-Seins. Andererseits bieten Arbeiten wie „Come in“, „Schwarm“ und „Raus aus dem Wasser!“ eine viel versprechende Ausgangsbasis und Möglichkeit zur Erneuerung der funktionierenden Gemeinschaft, in der jeder Mensch eine gültige Rolle hat – und damit auch seinen Wert für die Gemeinschaft.

Der Symbol des Kreises kann von zwei unterschiedlichen Perspektiven betrachtet werden: Entweder als die schon erwähnte gefährliche Falle, als ein Wirbel, wo es gilt – nichts wie raus, und zwar so schnell wie möglich, oder umgekehrt als ein natürlicher zyklischer Kreislauf, als Sicherheit der funktionierenden Gemeinschaft.

Richard Vodička



Paul Bacher, Köln Lenka Holíková, Litoměřice

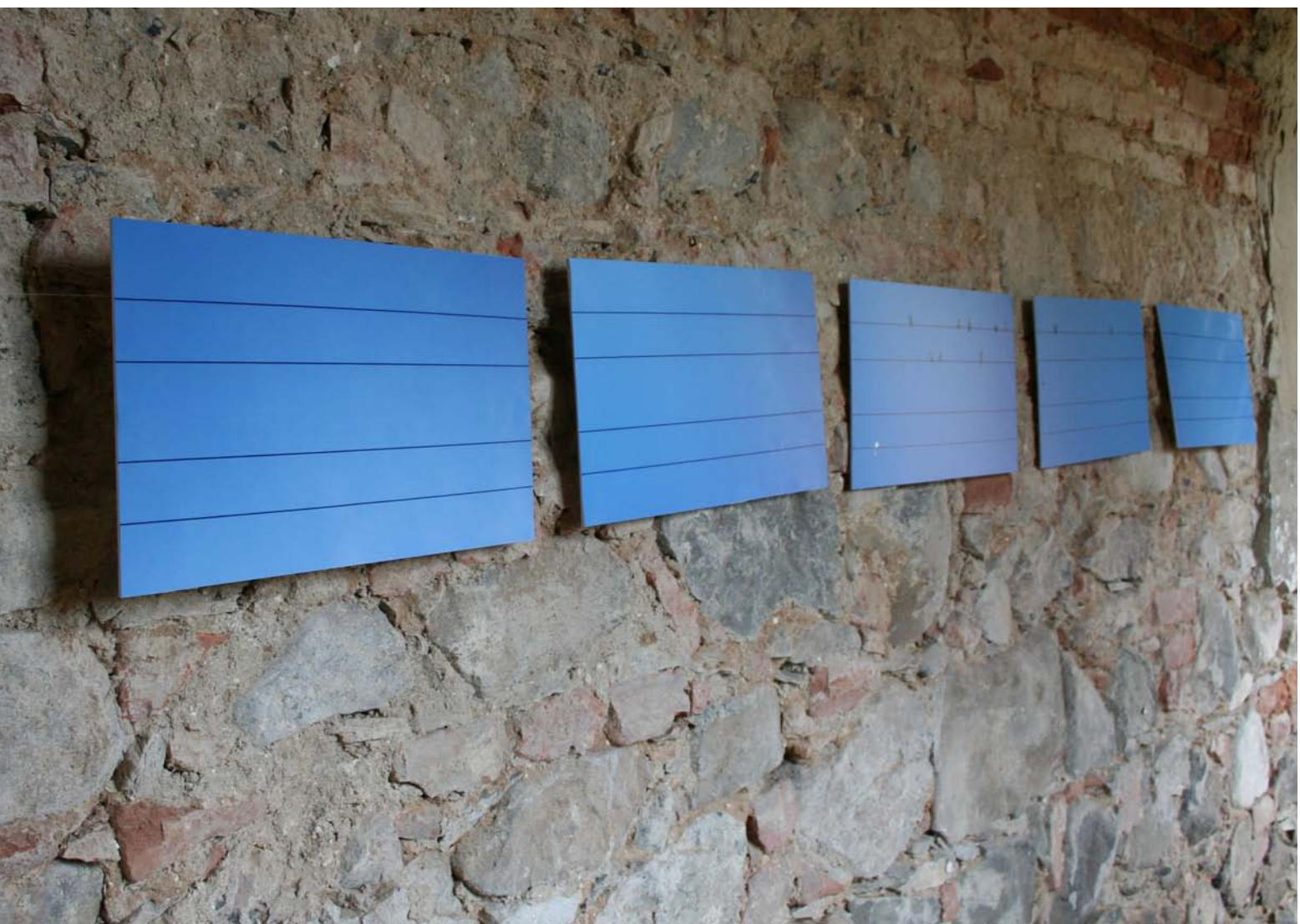
Quadratur des Kreises / Kvadratura kruhu

Installation / instalace

Durch die Installation Quadratur des Kreises zeigten Lenka Holíková und Paul Bacher, dass die Lösung der Probleme der sozialen Ausgrenzung eine Sisyphusarbeit ist. Dies bedeutet jedoch nicht, dass wir jede Anstrengung aufgeben sollten, bevor wir überhaupt anfangen. Vielmehr sollten wir immer vorsichtig sein, wenn jemand behauptet, er kenne schnelle und effiziente Lösungen.

Hmotnou instalací Kvadratura kruhu naznačila Lenka Holíková společně s Paulem Bacherem, že řešení otázek sociálního vyloučení je práce sisyfovská. Neznamená to ale, že bychom na jakékoliv snahy měli rezignovat dříve než vůbec začneme. Spíše si dejte pozor na toho, kdo by vám chtěl tvrdit, že zná rychlá a účinná řešení.







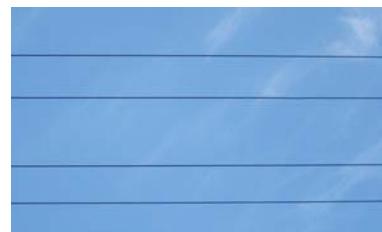
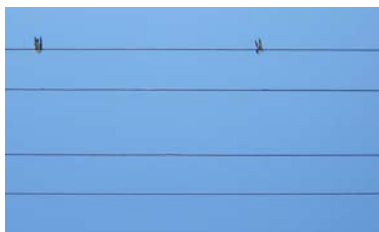
Dagmar Cettl, Wien

Anklang / Souzvuk

Fotoinstallation / fotoinstalace

Dagmar Cettl zeichnete nach und nach die Notenlinien der Stromleitung auf. Die Schwalben komponierten die minimalistischen Etüden zum Thema Integration, Separation und Leere.

Dagmar Cettl postupně zaznamenávala notovou osnovu elektrického vedení a místní vlaštovky komponovaly minimalistické etudy na téma začlenění se, vyčlenění se a prázdnota.





Helena Hlušíčková, Brno

Outed

keramika, vlna / Keramik, Wolle

plastika s pleteným přehozem / Skulptur mit einem gestrickten Überwurf

Objekt Heleny Hlušíčkové neřeší závažná společenská témata, je spíše pohledem dovnitř, zabývá se vlastní identitou a vztahem k celku. Samotný název díla napovídá, že autorka nejde s davem, nesdílí entusiasmus vyznavačů středního proudu. Jak plyne čas, čím dál více si uvědomuje, že tento autonomní postoj jí dává svobodu a chrání ji před manipulací jinými.

Das Objekt von Helena Hlušíčková will keine gravierenden gesellschaftlichen Probleme lösen, es ist ein Blick hinein, beschäftigt sich mit dem Thema der eigenen Identität und mit der Beziehung des Einzelnen zum Ganzen. Der Titel der Arbeit legt nahe, dass die Autorin nicht der Masse folgt und nicht die Begeisterung der Mainstream-Anhänger teilt. Mit der Zeit ist sie sich mehr und mehr bewusst geworden, dass ihr diese autonome Einstellung Freiheit und Schutz vor Manipulation durch andere gibt.









Lenka Holíková, Litoměřice

AUT

živý plot / Hecke

Pozorně sledujte siluetu přerostlého živého plotu, jak ji Lenka Holíková zastříhla pomocí zahradnických nůžek. Tři lapidární písmové znaky nesou opět význam, naznačují pohyb zevnitř ven.

Velikost písmen naznačuje závažnost vystřihnutého vzkazu.

Folgen Sie der Silhouette der wuchernden Hecke, die Lenka Holíková mit einer Astschere getrimmt hat. Drei Buchstaben formulieren die Bedeutung, zeigen die Bewegung von innen nach außen.

Die Schriftgröße zeigt die Schwere der ausgeschnittenen Nachricht.





Mária Hromadová, Hradec Králové

Uvnitř a venku / Außen und innen

instalace z fotografií / Fotoinstallation

Přirozený běh věcí v lidském životě připomíná komorní textilní objekt Maji Hromadové. Poklidně konstatuje, že každý jeden z nás se během života pomocí pozvolných odstředivých sil dostává z centra na okraj. V tomto případě z kola ven znamená nutnost a nevyhnutelnost, jev, který je potřeba pokorně přijmout, než s ním na sílu bojovat a odmítat.

Das Textilobjekt von Maja Hromadová erinnert an den natürlichen Lauf der Dinge im menschlichen Leben. Es stellt gelassen dar, dass sich jeder von uns im Leben durch die langsamen Zentrifugalkräfte vom Zentrum zum Rand bewegt. In diesem Fall bedeutet „...und raus bist du“ Unausweichlichkeit, ein Phänomen, das wir mit Hingabe annehmen und nicht ablehnen und bekämpfen sollen.







Zuzana Hromadová, Hradec Králové

Vyhnání z ráje / Vertreibung aus dem Paradies

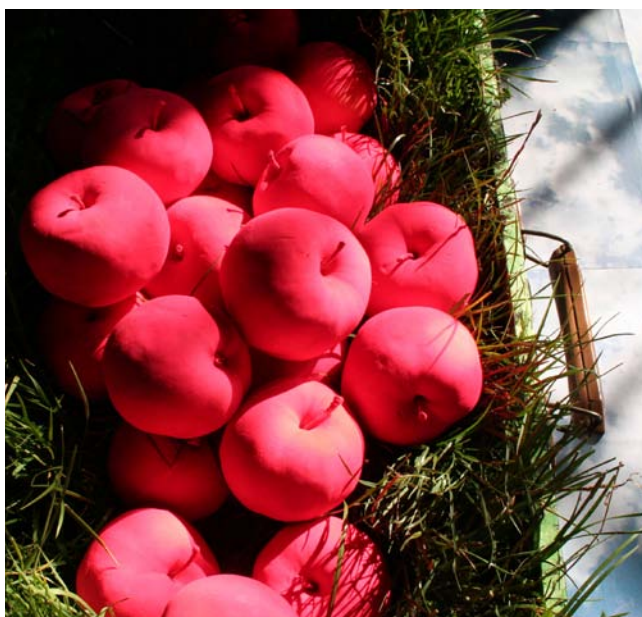
instalace / Installation

Společnost, v níž žijeme, rozhodně není souborem náhod. Je to spíš neuvěřitelně dlouhý a mnohvrstevnatý proud významných i banálních rozhodnutí svobodných lidí. Promyšlená i bezhlavá rozhodnutí formují svět kolem nás a my se občas nestačíme divit, čeho všeho jsme spolutvůrci.

Jaké následky nesou naše rozhodnutí? Každý má jisté možnosti, jak spoluutvářet svět - ten nejbližší i ten vzdálený.

Die Gesellschaft, in der wir leben, ist sicher keine Ansammlung von Zufällen. Sie ist eher das Produkt eines unglaublich langen und vielschichtigen Flusses von wichtigen und auch trivialen Entscheidungen der freien Menschen. Anspruchsvolle und kopflose Entscheidungen prägen die Welt um uns herum und manchmal wundern wir uns nur, was wir alles mit-erschaffen.

Welche Konsequenzen haben unsere Entscheidungen? Jeder Mensch hat bestimmte Möglichkeiten, die Welt mitzugestalten, die „nahe“ und auch die „entfernte“...







Denisa Chvátalová, Osvětimany

Andělův bezdomovec / Obdachloser des Himmels

Šlapka / Die Bordsteinschwalbe

instalace / Installation

Denisa Chvátalová paralelně pracovala na dvou *sociálně vyloučených* figurách. Hadrový bezdomovec na první pohled působí jako přerostlá hračka, všimněte si však jeho vyhaslého pohledu zrcadlícího jeho situaci. A co ten název? Má každý bezdomovec svého anděla nebo každý anděl svého bezdomovce? A kdo ochrání šlapku, která se svého sociálního stigmatu bude jen velmi těžko zbavovat?

Denisa Chvátalová arbeitete parallel an zwei sozial marginalisierten Gestalten. Ein Obdachloser, aus Fetzen gemacht, wirkt auf den ersten Blick wie ein überdimensionales Spielzeug. Beachten Sie jedoch seinen erloschenen Blick, der seine Situation widerspiegelt. Und was soll dieser Titel? Hat jeder Obdachloser seinen Engel oder jeder Engel einen eigenen Obdachlosen? Und wie ist es mit Engeln einer Bordsteinschwalbe, die ihr soziales Stigma wohl sehr schwierig loswerden kann?







Bernd Janning, Berlin

Syntax

Fotografie, Kappa / fotografie, kappa

Wir haben hier vier Wörter, die Interpunktion ist nicht nötig. Es genügt, die Wortstellung zu ändern und wir bekommen immer eine andere Bedeutung. Im Tschechischen funktioniert es ähnlich: Ich bin nicht arm(„“) - Bin ich nicht arm(„?“) - Arm bin ich nicht(„“ oder“?“) Arm ich bin nicht(„!“). – Arm bin nicht ich(„!“) ...

In der deutschen Version gibt es mehr Varianten. Bernd Janning fügt hinzu: „Das vermeintlich Klare verkehrt sich variationenreich ins Gegenteil. Wo fängt unsere Armut an, wo hört sie auf?“

Není třeba používat interpunkční znaménka, stačí měnit pořadí čtyř různých slov a pokaždé dostaneme jiný význam věty. Ne úplně přesně, ale podobně to funguje i v češtině: já nejsem chudý (.) -- nejsem já chudý (?) -- já chudý nejsem (. nebo ?) -- chudý já nejsem (!) -- chudý nejsem já (!) ...

V německé verzi máme více variant a Bernd Janning dodává: “Co se zdá být jasným, obrací se v mnoha variacích do protichůdných významů. Kde začíná naše chudoba a kde končí? ”

(pozn. v němčině arm = chudý)









Svatopluk Klimeš, Praha

Z vody ven / Aus dem Wasser raus

ohnová performance / Feuerperformance

Svatopluk Klimeš během symposia svědomitě připravoval večerní ohnivou performance. Jako kruh si vybral rybník, který olemoval dvanácti dřevěnými pochodněmi s hořlavou směsí. V den vernisáže postupně zapálil všechny pochodně, jejichž světlo se odráželo na vodní hladině za zvuku dunivých bubnů.

Jak je patrné z fotografie, lepší kulisy v podobě temných dramatických mraků si ani přát nemohl. Jak už to u performancí chodí, plápolající pochodně nakonec dohořely, reflexe z hladiny zmizely z vody ven a bubny dozněly. Všichni přítomní si však tyto magické okamžiky odnesli v sobě.

Während des Symposiums bereitete Svatopluk Klimeš gewissenhaft die abendliche Feuerperformance vor. Er umringte den kreisförmigen Teich mit zwölf hölzernen Fackeln, die mit einer Brennmischung gefüllt waren. Am Abend der Vernissage zündete er zusammen mit einem Assistenten alle Fackeln an. Ihr Licht wurde von der Wasseroberfläche reflektiert, begleitet vom dröhnenden Klang der Trommeln. Das Foto zeigt, dass die dunklen, dramatischen Wolken die bestmögliche Kulisse boten. Im Laufe der Performance brannten die Fackeln aus, die Wasserreflexionen verschwanden aus dem Wasser raus und die Trommeln verstummten. Alle Anwesenden behielten jedoch diese magischen Momente in sich.



BIST DU ARM ? NIMM EINE !
BIST DU REICH ? LASS HIER EINE !

JSI CHUDÝ/A/É ? VEŽMI SI MINCI !
JSI BOHATÝ/A/É ? DEJ SEM MINCI !





Jan Korbelík, Wien

Poor-O-Meter

Installation einer Maschine mit Bildern / instalace přístroje s obrazy

Dieses einzigartige und energiesparende Gerät misst den Grad der Armut in der gewählten Umgebung mit einer minimalen Abweichung. Es sei hinzugefügt, dass der Erfinder nicht nur den Messprozess bietet, sondern auch das Erlebnis seiner Bilder. Die Testphase lief während der Vernissage reibungslos ab, das Gerät wartet auf die nächste Verwendung. Jede verbindliche Bestellung bitte an info@kcrehlo.cz richten.

Tento unikátní a energeticky nenáročný přístroj měří míru chudoby ve zvoleném prostředí s minimální odchylkou. Je dlužno dodat, že autor přístroje nenabízí pouze samotné měření, ale navíc měřeného jedince obohacuje o zážitky, které plynou z kontaktu s autorovými obrazy. Testovací provoz proběhl během vernisáže bez problémů a přístroj čeká na další využití. Případné závazné objednávky směřujte na info@kcrehlo.cz.







Martina Košařová, Karlovy Vary

Hejno / Schwarm

papír, větve, silon / Papier, Zweige, Nylon
instalace / Installation

Hejno je jednoznačně vnímáno jako symbol jednoty, společné akce, společného sdílení a také nezbytného podřízení se jednotlivce celku. Instalace Martiny Košařové ve špejcharu řehlovického statku konfrontuje zdánlivě jednoduché zákonitosti světa zvířat a nepřehledný svět lidí.

Ein Schwarm wird eindeutig als Symbol der Einheit, gemeinsamer Handlung und des Teilens wahrgenommen, auch des notwendigen Sich-Unterordnens. Die Installation von Martina Košařová im Speicherhaus des Hofes konfrontiert scheinbar einfache Regeln der Tierwelt mit der unübersichtlichen Welt der Menschen.





Vladimír Kovařík, Uherské Hradiště

Past / Die Falle

objekt / Objekt

Nenechte se svést geometrickou úhledností dvojvrstvého kruhu, který Vladimír Kovařík nainstaloval po úhlem tak, že vás objekt láká vniknout dovnitř. Je to totiž past, která vás dost možná již nepustí ven. Začarovaný kruh, kolotoč, který nabírá na obrátkách a v rychlosti se vystupuje obtížně.

Lassen Sie sich nicht von der geometrischen Ordnung des zweischichtigen Kreises verführen. Vladimír Kovařík installierte ihn in einem bestimmten Winkel, um Sie damit hinein zu locken. Es ist jedoch eine Falle, die Sie vielleicht nie mehr raus läßt. Ein Teufelskreis, ein Ringelspiel, ein Karussell, das sich immer schneller dreht – das Aussteigen wird dann schwierig sein.







Radek Květoň, Litoměřice

Nedotknutelní / Die Unberührbaren

sprej, šablony / Spray, Schablonen

Pomocí šablon nasprejované spící figury odkazují k indické kultuře, přesněji ke skupině nedotknutelných nepatřící k žádné kastě. Radek Květoň obohacuje diskuzi o sociálně vyloučených skupinách o postřehy z jiného kontinentu, ze země plné paradoxů a zároveň tradičního společenského uspořádání. Ze země, kterou sám procestoval a která jej fascinuje.

Die mit Hilfe von Schablonen gesprühten, schlafenden Figuren beziehen sich auf die indische Kultur, genauer gesagt auf die Gruppe der Unberührbaren, die keiner Kaste angehören. Radek Květoň bereichert die Diskussion über sozial ausgegrenzte Gruppen mit Beobachtungen aus einem anderen Kontinent, aus dem Land voller Paradoxe, das gleichzeitig eine traditionelle soziale Ordnung auszeichnet. Aus dem Land, welches er bereiste, und welches ihn fasziniert.







Dirk Montag, Krefeld Daniela Tagger, Wien

Exil-Disko

Ziegelsteine, Filmprojektor, Tonbandgerät / cihly, projektor, magnetofon
Licht- und Toninstallation / světelná a zvuková instalace

Europa wird mit einer zunehmenden Welle der Immigration überflutet. Die Frage ist, inwiefern die Erwartungen der Ankommenden erfüllt werden. Die Erinnerungen an die Familie, Freunde und vertraute Ortschaften wiegen schwer in der neuen Umgebung. Sie kommen immer zurück. Die Unterschiede in der Kultur und in den Verhaltensmustern kann bis zum Sich-Einschließen führen, bis um den Menschen herum eine Mauer entsteht. Aus dem erträumten Paradies entsteht ein Gefängnis.



Evropa je průběžně zaplavována vlnou emigrantů, otázkou je, do jaké míry se naplňují nebo nenaplňují očekávání příchozích. Vzpomínky na rodinu, přátele a důvěrně známá místa v novém prostředí tíží. Stále se vracejí. Rozdílnost kultur a vzorců chování může vést k uzavírání se sama do sebe, až kolem člověka vyroste pomyslná zeď. Z vysněného ráje se může stát vězení.





Vanessa Papst, Hannover

Pick the Odd One Out

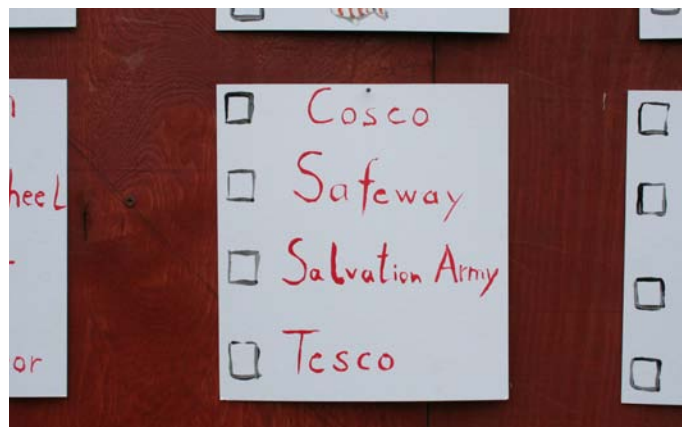
Installation / instalace

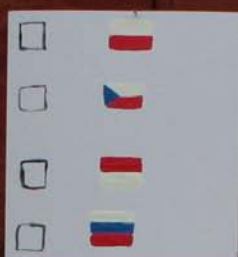
Der Begriff des „Anderen“ besteht aus allem, was außerhalb von uns ist, und gilt als Maßstab für unsere Identifizierung und Selbst-Definition. Dieses „Andere“ ist also alles, was nicht „Ich“ ist.

Vanessa Papst spielt mit Gruppen von Begriffen, in welchen immer ein Element bestimmt wird, das nicht in die jeweilige Gruppe gehört. Das Spiel ist ein Spiel, das Ziel ist klar, aber bitte darauf achten, dass wir im wirklichen Leben aufgrund der etablierten Stereotype nicht diejenigen ausschließen, die irgendwie nicht in die Gruppe oder in die Gesellschaft passen.

Pojem „jiného“ se sestává ze všeho, co je vně nás a platí jako měřítko pro naši identifikaci a sebedefinici. To znamená, že to „jiné“ je všechno, co není „já“.

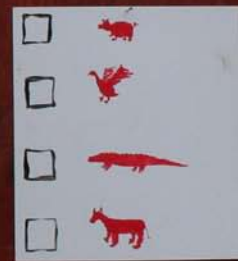
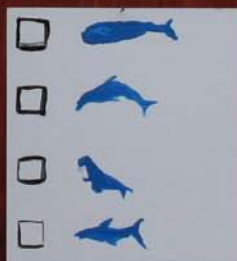
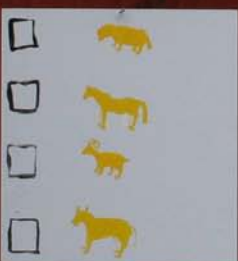
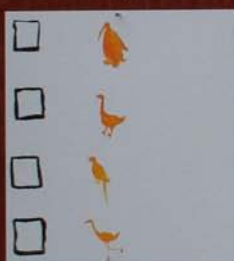
Vanessa Papst přináší variantu hry, v níž je potřeba identifikovat vždy jednu položku, která do skupiny nepatří. Hra je hra a její cíl je jasný, ale pozor, abychom v reálném životě nevyklučovali na pozadí zažitých stereotypů ty, kteří podle nějakého vzorce nezapadají do skupiny nebo do společnosti.




☐ Boxer
☐ Dalmatiner
☐ Reh pinscher
☐ Königspudel

☐ Pudel
☐ Golden Retriever
☐ Jack Russel
☐ Labrador

☐ Bracke
☐ Dackel
☐ Pointer
☐ Mops

☐ Doberman
☐ Rottweiler
☐ Dogge
☐ Pitbull

☐ Pieschen
☐ Garbitz
☐ Weißer Hirsch
☐ Prohlis

☐ Hülme
☐ Salford
☐ Moss side
☐ Greenpark

☐ List
☐ Oberrieklingen
☐ Zoo viertel
☐ Südstadt

☐ Döbling
☐ Favoriten
☐ Neubau
☐ Liesing





Marek Rubec, Litoměřice

Come in

instalace zpracovaných fotografií / Installation der bearbeiteten Fotos

Marek Rubec zaměstnal digitální fotoaparát, kopírku, řezací nož, barvu ve spreji a zkušené ruce, aby vytvořil soubor portrétů lidí z různých zemí, sociálních vrstev, orientací i zkušeností. Na závěr plátna nainstaloval do kruhu, čímž divákovi předává jednoznačně optimistickou vizi, že všichni bez rozdílů mohou být součástí společnosti, bez vyloučených. Včetně němé tváře - Dixi.

Marek Rubec setzte digitale Kamera, Kopierer, Cutter, Sprühlack, Leinwände und erfahrene Hände ein, um eine Reihe von Porträts von Menschen unterschiedlicher Länder, sozialer Schichten, Orientierungen und Erfahrungen zu schaffen. Schließlich ordnete er die Leinwände in einem Kreis an, was eine eindeutig optimistische Vision vermittelt, dass alle ein Teil der Community werden können, ohne jeglicher Ausgrenzung. Auch eine Vierbeinerin ist dabei: die Hündin Dixie.







Brigitte C. Reichl, München

Baglady`s* Dream

Installation / instalace

Diese beeindruckende Installation in der Dunkelheit der Reifungskammer der Brauerei zielt auf die Welt des Konsums und der Werbeslogans ab. Utopische Versprechen der glitzernden Warenwelt halten in den seltensten Fällen, was sie vorgeben zu sein. Was bleibt, sind Träume, verstaut in bunten Tüten.

** „Baglady“ = obdachlose Frau.*

Působivá instalace v přítomí bývalého pivovaru si bere na mušku svět konzumu a reklamních sloganů - utopické sliby kolem nablýskaného zboží nikdy nepřinesou to, co deklarují. Zůstanou jenom sny, naskládané v pestrobarevných taškách.

* Baglady = bezdomovkyně





André Uhlig, Radebeul

Aufgefallen – Rausgefallen / Napadnul – vypadnul

Installation / instalace

André Uhlig brachte sich in den grenzüberschreitenden Dialog mit seinen stimmungsvollen Szenerien der Natur und der Stadt ein. Welchen Platz nimmt ein Künstler in der Gesellschaft ein? Steht er in der Mitte oder ist er eher auf den Rand geworfen, woher er über den Stand der Dinge berichtet?

André Uhlig se zapojil do přeshraničního dialogu svými přírodními a městskými intimně laděnými scénériemi. Jaké místo má ve společnosti umělec? Stojí uprostřed nebo je spíše vyvržen na okraj a z odstupu referuje o stavu věci?





Daniela Zeilinger, Berlin

A Room of One`s Own

Installation / instalace

Daniela Zeilinger, inspiriert durch den Text der Schriftstellerin und Essayistin Virginia Woolf, fertigte ihr eigenes Zimmer, wo sie auch während des Symposiums verweilte, meditierte, tanzte und fotografierte. Sie entwickelte die Gleichberechtigungsidee aus der Gender-Perspektive weiter, mit dem Hintergrund des berühmten Zitats von Woolf, dass eine Frau für ihre eigene, vor allem künstlerische, Entwicklung 500 Pfund pro Jahr und ein eigenes Zimmer braucht. Daniela Zeilinger zog den prozessualen Ansatz in der Kunst dem Erstellen eines endgültigen Artefakts vor.

Daniela Zeilinger si, inspirována textem spisovatelky a esejistky Virginie Woolfové, zhotovila vlastní pokoj, v němž po dobu sympozia pobývala, meditovala, tancovala a pořizovala fotografie. Rozvíjela tak myšlenku rovnoprávnosti z hlediska genderu na pozadí slavného citátu Woolfové, že žena pro svůj vlastní rozvoj potřebuje pět set liber ročně a vlastní pokoj. Daniela svým dílem upřednostnila procesuální přístup ve výtvarné tvorbě před vytvářením definitivního artefaktu.







Jan Zhoř, Čimelice

Z kola ven! / Und raus bist du!

objekt / Objekt

Není to jen název, ale pokyn. Jak dokazuje tento komorně laděný objekt Jana Zhoře, dostat se z kola ven může být žádoucí a blahodárné. Kolo zde představuje něco, co člověka omezuje, svazuje, ubíjí.

Es ist nicht nur ein Titel, sondern auch ein Hinweis. Wie dieses unprätentiöse Objekt von Jan Zhoř zeigt, aus dem Rad herauszukommen kann auch wünschenswert und segensreich sein. Das Rad ist hier etwas, was den Menschen beschränkt, bindet und erschlägt.





Z KOLA VEN!

Zbyněk Hladký / Jakub Kolář / Ivo Roznos / Aneta Volrábová

Šikana / Schikane

fotodokumentace performance / Fotodokumentation der Performance

K šikaně se často uchylují ti, kteří si nejsou jisti sami sebou a do obětí si promítají své vlastní nezdary a frustrace. Byť si to sami agresoři mnohdy nepřipouštějí, šikana může být skrytým projevem závidi.

Zum Mobbing neigen oft diejenigen Menschen, die verunsichert sind, und die in die Opfer ihre eigenen Misserfolge und Enttäuschungen projizieren. Obwohl es die Aggressoren selbst nicht zugeben: Mobbing kann eine Manifestation von Neid sein.



+ André Uhlig, Dirk Montag

Černá a bílá / Schwarz und Weiß

fotodokumentace performance / Fotodokumentation der Performance





napsali o nás / Pressespiegel

... Moment sdílení zážitků je důležitý. Nejde jen o to, že výtvarníci sem přijedou a něco vytvoří. Když se lidé vrátí do svých domovů, mají tendenci o sympoziu hovořit s blízkými a s přáteli a tím se rozrůstá síť lidí, kteří mají povědomí o tom, že kontakt mezi Čechy a Němci existuje. Právě to je to proudění.

... K vzájemnému sblížení slouží výtvarný jazyk, který funguje přeshraničně i přesgeneračně.

Mladá fronta DNES, 23. července 2010

... Der Augenblick des Erfahrungsaustausches ist wichtig. Es geht nicht nur darum, dass die Künstler hierher kommen und etwas erschaffen. Wenn die Leute nach Hause zurückkehren, reden sie über das Symposium mit ihren Liebsten und mit engen Freunden. So wächst ein Netzwerk von Menschen heran, die sehr wohl wissen, dass es den Kontakt zwischen Tschechen und Deutschen gibt. Das sind eben diese Strömungen.

... Diesem Nahe-Kommen dient die künstlerische Sprache, weil sie grenz- und generationsüberschreitend wirkt.

Mladá fronta DNES, 23. Juli 2010

... Ob Licht-Dunkel- wie bei Reichl, Klang- und Rauminstallation oder Fotomontagen, ob mit Holz, Metall, Ziegeln, Papier oder einfach nur zufällig umher liegenden Dingen. Die Künstler kamen bei ihrer Arbeit zu erstaunlich unterschiedlichen Ergebnissen.

„Mit diesem Thema kann wohl jeder etwas anfangen. Und gerade Künstler leben oft selbst am Rande der Gesellschaft“.

Sächsische Zeitung, 31. Juli 2010

... Zda hra světlo-tma jako u Brigitte Reichl, zvuková nebo prostorová instalace anebo fotomontáže, ať už se pracuje se dřevem, kovem, cihlami, papírem nebo jen s nalezenými věcmi: umělci došli při práci k překvapivě odlišným výsledkům.

„S tímto tématem si může poradit každý. A právě umělci často žijí na okraji společnosti.“

Sächsische Zeitung, 31. Juli 2010

výstup na Milešovku / Milešovka-Besteigung

Během pondělního podvečera jsme po přednášce vyrazili na společný výlet na nejvyšší horu Českého Středohoří Milešovku (836 m). Zsvěceným průvodcem nám byl pan Lubomír Peterka z Chráněné krajinné oblasti České středohoří. Odměnou za fyzickou námahu se stal pohled na otevřenou krajinu a na zapadající slunce. Chůze rozproudila zajímavé rozhovory a svěží vítr učinil večer nezapomenutelným.

Nach dem Vortrag über das Böhmisches Mittelgebirge von Lubomír Peterka Montag Spätnachmittag ging es unter seiner Führung auf die Reise: Auf den höchsten Hügel des Mittelgebirges Milešovka (Donnersberg, 836 m). Schön war der Rundblick auf die Hügellandschaft und dann der Sonnenuntergang. Kühle Brise, interessante Gespräche ... wieder mal ein unvergesslicher Abend.

diskuze / Diskussion

Pravidelnou součástí sympozia byla pódiová diskuze na téma chudoby a sociálního vyloučení. Postřehy vzešlé z moderované debaty se pak průběžně vracely do hovorů účastníků až do závěru sympozia.

Regelmäßiger Teil des Symposiums ist immer eine Podiumsdiskussion zum Thema. Die Eindrücke aus der Diskussion mit geladenen Gästen begleiteten die Teilnehmer bis zum Abschluss des Symposiums.



Řehlovice Cup 2010

Po sobotní vernisáži následoval tradičně již 9. ročník fotbalového klání, který nese hrdý název „Mezinárodní fotbalový turnaj porozumění“. Zúčastnění umělci se zázračně přetělují v ambiciózní sportovce (FC Statek) a soupeří s vysoce motivovanými družstvy sestávajícími se ze spřátelených organizací - Nadace Brücke/Most Dresden (Torpedo Most), Gedenkdienst Theresienstadt/Kulturogerie Wien, Ackermannsgemeinde München/Boca - Juniors Accione a Tandem Plzeň, Collegium Bohemicum. Tato akce uzavírající sympozium přináší humor, sportovní vyžití, souboj plně zaměstnávající tělo i duše a je pochopitelným příslibem další přeshraniční spolupráce nejen na sportovním poli. Potkáváme se zde opět po roce a bystrému oku neunikne, jak se během hry z přátel stávají všemi triky mazaní soupeři, kteří kombinují fyzickou sílu s promyšlenou strategií.

Výsledky hovoří samy za sebe: 1. místo Torpedo Most, 2. místo Bocca Juniors Accione, 3. místo FC Statek.



Nach der Vernissage am Samstag folgte am Sonntag das traditionelle, jetzt schon neunte Fußballturnier, welches den stolzen Namen „Internationales Fußballturnier der Verständigung“ trägt. Teilnehmende Künstler und Künstlerinnen verwandelten sich magisch in ehrgeizige Sportler und Sportlerinnen (FC Statek) und kämpften mit hoch motivierten Teams, bestehend aus verbündeten Organisationen: Brücke/Most-Stiftung Dresden (Torpedo Most) Gedenkdienst Theresienstadt/Kulturogerie Wien, Ackermannsgemeinde München/Boca-Juniors Accione und Tandem Pilsen, Collegium Bohemicum. Diese Veranstaltung ist der traditionelle Abschluss des Symposiums mit Humor, Sporterlebnis und einem Wettbewerb, der Leib und Seele voll beschäftigt. Sie vertieft die weitere, grenzüberschreitende Zusammenarbeit, nicht nur auf dem Sportplatz. Wir treffen uns hier wieder nach einem Jahr, und einem scharfen Auge entgeht nicht, wie während des Spiels aus Freunden schlaue trickreiche Gegner werden, die physische Kraft mit einer durchdachten Strategie verbinden.

Die Ergebnisse sprechen für sich: 1. Platz Torpedo Most, 2. Platz Bocca Juniors Accione, 3. Platz FC Statek.

seznam akcí 2010 – Was geschah 2010

- 19.-24.2. pobyt amerických studentek / *Aufenthalt amerikanischer Studentinnen*
- 10.4. 8. jarní česko-německý kulturní brunch / *8. deutsch-tschechischer Kulturbrunch*
- 28.4. 1. projektový den, „Okolí Labe v proměnách času“, česko-německý fotografický studentský projekt
1. Projekttag „Elbraum im Wandel der Zeiten“, deutsch-tschechisches studentisches Fotografie-Projekt
- 28.4.-2.5. 1. část projektu „Grenzgänger“, česko-německý projekt s lidmi s postižením, Slunečnice Děčín
Erster Teil des Projekts „Grenzgänger“, deutsch-tschechischer Projekt für Menschen mit Behinderung
- 11.5. 1. část „Společně za životní prostředí“, výměnná akce s Umweltzentrum Dresden a žáky z Prohlis a ZŠ Řehlovice
Erster Teil „Gemeinsam für die Umwelt“, Austauschveranstaltung mit dem Umweltzentrum Dresden und Schülern aus Prohlis und der Grundschule Rehlovice
- 16.5. Setkání u památníku Přemysla Otakara II., Agrární komora
Treffen beim Přemysl-Pfänger-Denkmal in Stadice, organisiert von der Agrarkammer
- 24.-30.5. Workshop performance studentů TU Dresden, pod vedením prof. Marie-Luise Lange
Performance-Workshop der Studierenden TU Dresden, Prof. Marie-Luise Lange
- 3.-11.6. Seminář německých dobrovolníků, kteří pracují v České republice
Seminar der deutschen Freiwilligen, die in Tschechien arbeiten - „Aktion Sühnezeichen“
- 21.6.-25.6. Výtvarný projekt studentů gymnázia z Uherského Hradiště pod vedením prof. Jury Salajky
Kunstprojekt der Studierenden des Gymnasiums Uherské Hradiště, Prof. Jura Salajka
- 9.-18.7. 12. ročník česko-německého sympozia „Proudění-Strömungen“
Zwölfter Jahrgang des deutsch-tschechischen Kunstsymposiums „Strömungen-Proudění“
- 23.-27.8. 2. část projektu „Grenzgänger“, česko-německý projekt s lidmi s postižením, Slunečnice Děčín (v Naundorfu / Sasko)
2. Teil des Projekts „Grenzgänger“, deutsch-tschechisches Projekt mit Menschen mit Behinderung, Slunečnice Děčín (in Naundorf / Sachsen)
- 6.-10.9. Výtvarný pobyt studentů Gymnázia, Střední odborné školy a Středního odborného učiliště, o.p.s. Litoměřice
Kunst-Aufenthalt der Studierenden des Gymnasiums, Fachmittelschule und Fachlehranstalt, o.p.s. Litoměřice
- 9.9. Seminář studentů IBB Dortmund, diskuze se Zdeňkem Bártou o česko-německých dějinách
Seminar der Studierenden der IBB Dortmund, Diskussion mit Zdeněk Bárta über die deutsch-tschechische Geschichte
- 11.9. „Ton in Ton“, česko-německý koncert mladých muzikantů, Johannstädter Kulturtreff a ZUŠ Evy Randové
Deutsch-tschechisches Konzert junger Musiker, Johannstädter Kulturtreff und Kunstscheule von Eva Randová
- 15.9. 2. projektový den, „Okolí Labe v proměnách času“, česko-německý fotografický studentský projekt
Zweiter Projekttag „Elbraum im Wandel der Zeiten“, deutsch-tschechisches Fotografie-Projekt
– Gymnasium, SOŠ a SOU Litoměřice o.p.s., ESB Mediencollege Dresden, Umweltzentrum Dresden
- 19.-24.9. Plenérový a teambuildingový pobyt studentů FMK UTB Zlín
Pleinair- und Teambuilding-Aufenthalt der Studierenden der FMK UTB Zlín
- 24.-29.9. pobyt amerických studentek / *Aufenthalt amerikanischer Studentinnen*
- 29.9. 2. část „Společně za životní prostředí“, výměnná akce s Umweltzentrum Dresden a žáky z Prohlis a ZŠ Řehlovice
Erster Teil „Gemeinsam für die Umwelt“, Austauschveranstaltung mit dem Umweltzentrum Dresden und Schülern aus Prohlis und der Grundschule Rehlovice
- 3.11. Zasedání poradního sboru pro kulturu, sport a sociální oblast Euroregionu Elbe-Labe
Sitzung des Beirats für Kultur, Sport und Soziales der Euroregion Elbe-Labe
- 29.10.-6.11. 2. část Symposia Proudění-Strömungen v Drážďanech
2. Teil des deutsch-tschechischen Kunstsymposiums „Strömungen-Proudění“ (in Dresden)
- 27.11. 9. česko-německý kulturní brunch / *9. deutsch-tschechischer Kulturbrunch*
- 28.11., 5.12. Adventní neděle ve spolupráci se základní školou Řehlovice / *Adventssonntag - mit der Grundschule Rehlovice*

sponzoři / Sponsoren

Česko-německý fond budoucnosti / Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds
Německé velvyslanectví v Praze / Botschaft der BRD in Prag
Obec Řehlovice / Gemeinde Řehlovice
Komunitní nadace Ústí nad Labem / Gemeinschaftsstiftung Ústí nad Labem
Pivovar Heineken / Brauerei Heineken
Pivovar Zubr / Brauerei Zubr
Tiskárna Marty Plus / Druckerei Marty Plus
Nadace Brücke/Most Drážďany / Brücke/Most Stiftung Dresden
Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Tomáš-Baťa-Universität in Zlín

partneři / Partner

riesa efau Dresden / riesa efau Drážďany
Umweltzentrum Dresden / Centrum pro životní prostředí Drážďany

poděkování / Wir danken

Anetě Volrábové, Daniele Zeilinger, Ivoši Roznosovi, Jakubovi Kolářovi, Ute Drechsler, Zbyňkovi Hladkému,
Lubomíru Peterkovi, Marii Stahlové

diskuze/Diskussion

Johaně Lomové, Michaela Duškové, Lucii Jindrákové, Tobiasi Haiderovi, Janu Korbelíkovi,

za výborné obědy / für hervorragende Mahlzeiten

Restaurace / Restaurant Panský dvůr Velvěty

